Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i sprawił, że odpadły\* koła jego rydwanów, tak że poruszali się (oni) z trudem – i powiedzieli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za nich z Egipcjanami.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawił, że rydwany potraciły koła, tak że ich załogi poruszały się z trudem, a z piersi Egipcjan wydarł się krzyk: Uciekajmy przed Izraelem! JAHWE walczy za nich z Egipcjanami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odrywał koła ich rydwanów, tak że z trudem je wlekli. Egipcjanie powiedzieli więc: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za niego przeciw Egipcjanom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porzucał koła wozów ich, że je wlekli z ciężkością; zaczem rzekli Egipczanie: Uciekajmy przed Izraelem, bo Pan walczy za nimi przeciwko Egipczanom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i powywracał koła wozów, i pogrążeni są w głębią. Rzekli tedy Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem: JAHWE bowiem walczy za nimi przeciwko nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zatrzymał koła ich rydwanów, tak że z wielką trudnością mogli się naprzód posuwać. Egipcjanie krzyknęli: Uciekajmy przed Izraelem, bo w jego obronie Pan walczy z Egipcjanami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I sprawił, że odpadły koła jego rydwanów, tak że z trudnością mogli posuwać się naprzód. Wtedy rzekli Egipcjanie: Uciekajmy przed Izraelem, gdyż Pan walczy za nich z Egipcjanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odrywał koła ich rydwanów, tak że z trudnością posuwali się naprzód. Wówczas Egipcjanie krzyknęli: Uciekajmy przed Izraelitami, ponieważ JAHWE walczy za nich z Egiptem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymał koła ich rydwanów i z trudem poruszali się naprzód. Egipcjanie zawołali: „Uciekajmy przed Izraelem, gdyż JAHWE walczy za niego z Egiptem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrywał koła rydwanów, więc z trudem pchali je naprzód, aż wreszcie Egipcjanie krzyknęli: ”Uciekajmy przed Izraelitami, bo Jahwe walczy za nich z Egiptem!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Oderwały się koła ich wozów, tak że powozili z trudem. Egipcjanie krzyczeli: Daj nam uciec przed Jisraelem! Bo Bóg walczy dla nich przeciwko Egiptowi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і звязав осі їхніх колісниць, і провадив їх з трудом. І сказали єгиптяни: Втікаймо від лиця Ізраїля; бо Господь воює за них проти єгиптян. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozrzucał koła jego wozów i prowadził go ociężale. Więc Micraim powiedziało: Ucieknę przed Israelem, ponieważ to WIEKUISTY walczy za nich przeciwko Micrejczykom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawił, że odpadały koła od ich rydwanów, tak iż z trudem nimi powozili; i Egipcjanie zaczęli mówić: ”Uciekajmy, by się nie zetknąć z Izraelem, gdyż JAHWE walczy za nich z Egipcjanami”. |

1. 1) odpadły, וַּיָסַר , lub: zboczyły; wg PS: uwięzły, וַּיֶאֱסֹר ; pod. G: ugrzęzły, καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν. [↑](#footnote-ref-2)